

Contact+

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΕ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCE

Τριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherche

Publication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation Universitaire

Adresse électronique de la revue : contact@apf.gr

Έτος 23^ο - τεύχος 92 • Δεκέμβριος 2020 - Ιανουάριος - Φεβρουάριος 2021
Vingt-troisième année - No 92 • décembre 2020 - janvier - février 2021

Στα μέλη του ΣΥΚΙΤΠΕ Ελλάδα διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ
Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 27.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodoxou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur :

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Κωνσταντίνα (Νάντια) Πλιάκα - Konstantina (Nadia) Pliaka
presidence@apf.gr

Υπεύθυνοι διαφημίσεων - Responsables de la publicité

Marie Bastounopoulou, Stelios Bogiatzidakis

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Nadia Pliaka

Jacques Pécheur, Françoise Démougin,

Panagiotis Axampanopoulos, Athéna Karathanou,

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Anastasia Koraki, Haïdo Natsi, Christos Nikou, Marina Pappa,

Fotini Papariga, Ioanna Pappaspyridou, Georgia Protogerou,

Antigone Samiou, Efrossyni Sinióri, Marina Vihou

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Panagiotis Axampanopoulos, Christelle Bocchiardo,

Fouli Kaloxylou, Théodora Kavaratzi,

Nektarios-Georgios Konstantinidis, Georgia Protogerou,

Efrossyni Sinióri, Maria Pagoulatou, Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Théodora Kavaratzi, Nektarios-Georgios Konstantinidis,

Ghèorghios Lazaridis, Chryssa Leventi,

Georgia Protogerou, Efrossyni Synióri, Stavroula Skartsiouni

Εξώφυλλο - Couverture

Charalampos Psychakis, *Collage*

2^ο de couverture : Journée de formation numérique - mars 2021

3^ο de couverture : Programmes solidaires de Francophonie

Mise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: Μ.Ανδρικού

*La nuit n'est pas ce que l'on croit, revers du feu chute du jour
et négation de la lumière, mais subterfuge fait pour nous
ouvrir les yeux sur ce qui reste irrévélé
tant qu'on l'éclaire.*

(Philippe Jaccottet, "Au petit Jour")



Ce 92^e numéro de notre revue porte déjà en lui l'optimisme d'un avenir plus léger, d'une vie insouciant : il est fait de la nostalgie de nos classes mais surtout des réserves d'enthousiasme et de «κέφι» que nous avons malgré le reconfinement imposé. Il est aussi fait d'une grande variété de propositions et d'approches didactiques visant à rendre l'enseignement à distance plus efficace, il révèle la persévérance des enseignants et la créativité de nos élèves dont les haïkus inspirés révèlent la beauté succulente de la nature et annonce la convivialité d'un mois de la Francophonie ensoleillé.

Notre revue *Contact+* s'approche lentement de la centaine mais ne manque guère d'allégresse, en nous invitant à apprendre par nos élèves, à nous "inoculer" leur optimisme inné, à nous faire découvrir l'esprit d'enfance enfoui en nous, des pans de nous-même oubliés.

Les membres du Conseil administratif de notre Association ont accueilli la nouvelle année pleins de projets et d'idées en dépit de l'incertitude de la crise sanitaire, entre confinement et déconfinement. Nous remercions tous les enseignants grecs et français, Christelle Bocchiardo, Anastasia Voutyra et Vassiliki Bletsogianni, Litsa Damouli pour leurs idées originales et leurs textes inspirés, la professeure du Département de langue et littérature françaises, Rea Delveroudi pour son rapport pertinent et l'écrivain, Bernard Friot pour avoir démontré si ingénieusement le rapport entre langue et poésie.

Enfin, j'aimerais à titre personnel exprimer ma profonde reconnaissance à tous les collègues qui m'offrent généreusement leur aide et leurs conseils depuis 2019, à Florence Saint-Ygnan de l'Institut français de Grèce qui soutient toujours nos activités, et à Théodora Kavaratzi pour son dévouement à l'Association et à notre revue.

Bonne lecture

Nadia PLIAKA contact@apf.gr

4 En Bref

Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 *L'écrivain Michel LE BRIS est mort*
- 5 *Philippe JACCOTTET, une poésie de l'incertitude et de la fragilité*
- 8 *Vassilis ALEXAKIS, « une langue pour rire, une langue pour pleurer »* par **Nadia PLIAKA**
- 10 **Les rendez-vous à l'Institut Culture - Formations**
- 10 **Hommage à Anna KARINA**
- 11 « **Les mots français : rencontres avec des auteurs francophones à l'IFG** »
- 11 **La Nuit des idées 2021 : "Proches"**
- 12 **MOIS DE LA FRANCOPHONIE 2021 : "Les enseignants au coeur des célébrations"**
- 14 **Exposition virtuelle « La Grèce, par amour »**
- 16 **21^e Festival du film francophone de Grèce**

17 Didactique des langues-cultures

- 17 **Christelle BOCCHIARDO**, *Les outils numériques au service de la différenciation en classe de FLE*
- 21 **Anastasia VOUTYRA, Vassiliki BLETSOGIANNI**, *Des modalités pédagogiques pour enrichir l'expérience de l'environnement numérique d'apprentissage*
- 27 **Rea DELVEROUDI**, *Le Département de Langue et Littérature françaises de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes. Brève présentation et quelques réflexions sur ses perspectives*

32 Littérature

- 32 **Bernard FRIOT**, *Langue et poésie*
- 44 **Evangélie DAMOULI-FILIAS**, *La fonction du poète selon Victor Hugo et Charles Baudelaire*

47 Le coin du livre

- 47 **Philippe BESSON**, *Le dernier enfant*
- 47 **Yasmina REZA**, *Serge*
- 48 **Andrei MAKINE**, *L'ami arménien*
- 48 **Éric-Emmanuel SCHMITT**, *La traversée du temps : Paradis perdu, tome 1*
- 49 **Marie NDIAYE**, *La vengeance m'appartient*
- 50 **Jacques Olivier BOUDON**, *Les Naufragés de la méduse*
- 50 **Charles PERRAULT**, *Contes*
- 50 **Davide CALI, Benjamin CHAUD**, *Les adultes ne font jamais ça*
- 51 **Guy DELISLE**, *Chroniques de jeunesse*
- 51 **Luc BIICHLE, Anne Marie DINVAUT**, *Mieux vivre en langues : de la maltraitance à la bienveillance linguistique*
- 51 **Sabine GOLA, Michel PIERRARD, Evie TOPS et Dan Van RAEMDONCK** (dir.), *Enseigner et apprendre les langues au XXI^e siècle. Méthodes alternatives et nouveaux dispositifs d'accompagnement*
- 52 **Raphaël ADJOBI**, *Il faut remettre le français au centre de l'enseignement. Une autre évolution est possible*
- 52 **Yannick RIPA**, *Histoire féminine de la France. De la Révolution à la loi Veil*
- 53 **Michel ZINK**, *On lit mieux dans une langue qu'on sait mal*
- 53 **Création & Poésie**
- 54 *Ανθολογία νέων Βέλγων ποιητών γαλλικής έκφρασης/Anthologie de jeunes poètes belges d'expression française*
Ανθολόγηση-Πρόλογος: Κριστόφ Μερέ, Χρήστος Νίκου

Billet du Conseil Administratif de l'APF f.u. Grèce

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

Le 1^{er} décembre 2020, au cours du colloque scientifique dans le cadre du Grenelle de l'éducation « Quels professeurs au XXI^e siècle ? », le Ministre français de l'Éducation nationale prononçait entre autres cette phrase significative :

Un professeur heureux d'enseigner est un élève heureux d'apprendre.



Mettant l'éducation au centre de grands investissements du XXI^e siècle comme ceux de la santé ou de l'investissement durable, le colloque visait à reconsidérer le rôle et la mission de l'enseignant et à appréhender l'évolution du métier en vue d'un renforcement de cette mission « au service du bien-être, de la réussite et de l'émancipation de ses élèves¹ ». Les conclusions tirées de ces échanges internationaux entre chercheurs et spécialistes de l'éducation ont été appuyées sur une étude évaluative des cas d'échec et de décrochage scolaires chez les jeunes et ont abouti à des propositions concrètes d'amélioration placées sous le signe de la « **coopération** ».

Au-delà de la transmission traditionnelle des savoirs généraux, l'école devrait former des citoyens libres et épanouis, tolérants et bien satisfaits de leur vie, dont l'insertion et la réussite professionnelles auraient un impact direct sur la croissance économique et sociale du pays. Or, à côté des compétences purement cognitives, dites académiques, des compétences socio-comportementales sont exigées qui présupposent une évolution des pratiques pédagogiques « bienveillantes » et qui visent surtout à l'engagement actif de l'élève dans son apprentissage, à la prise en compte de son efficacité personnelle, au développement et à la reconstruction de son « estime de soi », à la culture du respect et de la tolérance, à son initiation à la coopération et au travail collectif.

Par ailleurs, ces exigences imposent une reconsidération de la mission des enseignants : dépassant le simple statut du « sachant » et du « transmetteur de savoir », les professeurs doivent être orientés vers une formation de qualité et être initiés surtout à la coopération et à la collaboration avec les chefs des établissements et les autres collègues. Face aux besoins des apprenants et aux nouveaux enjeux fixés par l'école d'aujourd'hui, les professeurs sont invités à suivre une formation continue valorisante mais avant tout collaborative.

Face à l'actualité de ces constatations qui concernent tous les enseignants, les membres du Conseil administratif de l'APF f.u. Grèce ont préparé une autre Journée de formation numérique dont l'objectif est de « *Reconsidérer la classe de FLE : du présentiel au distanciel et vice-versa* ». Nous avons beaucoup réfléchi sur l'utilité d'une autre formation à distance : à force de croiser apports théoriques et expérimentations, nous avons opté cette fois-ci pour une « formation-échange » entre enseignants, un partage d'expériences et de pratiques, dans le but de ne pas différer ses effets mais de les actualiser et de les adapter aux besoins immédiats de nos apprenants. Il est vrai, la passion d'enseigner ne se décrète pas, elle se cultive avec patience et pragmatisme à travers la convivialité et le bien-être mais surtout à travers la coopération et la solidarité, en vue d'une « *reciprocité éducative* »!

Nadia PLIACA, Ghèorghios LAZARIDIS, Foulis KALOXYLOU, Chryssa LEVENTI, Maria PAPPI, Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS, Maria BASTOUNOPOULOU, Stelios BOGIATZIDAKIS, Maria PAGOULATOU

¹ Voir le Rapport de synthèse du colloque scientifique international dans le cadre du Grenelle de l'éducation tenu à distance le 1^{er} décembre 2020 rédigé par Yann Algan, avec les contributions de Stanislas Dehaene, Elise Huillier, Elena Pasquinelli et Franck Ramus, disponible sur : <<https://www.education.gouv.fr/colloque-scientifique-quels-professeurs-au-xxie-siecle-307211>>